

**Rapport for FRA2108 – Praktisk oversettelse norsk-fransk**  
**Martine Sørensen**  
**Vår 2010**

**1.**

- Pensum

Undervisningen var basert på tekstene som ble delt ut under undervisningen. Det ble dessuten referert til avsnitt i en grammatikk og andre relevante kilder.

- Undervisning

Undervisningen bestod av 1 time forelesning og 1 time seminar i 14 uker. Dette er imidlertid et ganske kunstig skille som passer dårlig med det vi drev med.

I løpet av semesteret skulle studentene skrive 2 oppgaver, det vil i dette tilfellet si 2 oversettelser, som måtte være godkjent av meg før fremstilling til eksamen. Studentene fikk anledning til å levere og få rettet i alt 5 skriftlige oversettelser i løpet av kurset hvorav 2 var obligatoriske. Dette er mindre enn vanlig fordi FRA4107 ble undervist sammen med FRA2108 dette semesteret, og kapasiteten strakk ikke til mer. I løpet av kurset gikk vi gjennom 9 tekster av varierende lengde (hvorav noen var ganske lange), som ble delt ut i timene.

I og med at alt materialet for undervisningen ble delt ut under timene, ble det et høyt fremmøte i timene. Studentene deltok aktivt i undervisningen.

- Ressurser og infrastruktur

Undervisningsrommet ville ha vært i minste laget hvis alle oppmeldte studenter på FRA2108 og FRA4107 hadde møtt opp, men på grunn av frafall ble det nok plass.

- Eksamen

Eksamensordningen var en skoleeksamen på tre timer i slutten av semesteret.

**2.** Læringsutbytteformuleringen i emnebeskrivelsen gir en god beskrivelse av hva studentene skal kunne etter avlagt eksamen.

**3.** Emnebeskrivelsen fungerer tilfredsstillende.

- Statistikk over karakter, frafall og klager.

Emnet hadde 24 studenter oppmeldt til undervisningen. 18 leverte den første obligatoriske oppgaven, 16 den andre, og 16 tok skoleeksamen. Forholdet mellom antall som leverte de obligatoriske oppgavene og antall som fullførte emnet var stabilt.

Eksamensresultatene var spredt over hele karakterskalaen, A (1), B (3), C (3), D (4), E (4), 1 stryk,. Gjennomsnittet av bokstavkarakterene ble C.

Alle studentene hadde studierett. 3 kom fra Europeiske og amerikanske studier, 1 kom fra Litteratur, 3 kom fra Språk, 1 kom fra Statsvitenskap og 8 kom fra uspesifisert "Andre". Den eneste stryk kom fra "Andre".

Det ble ingen dissens over sensur med ekstra bedømmersensor. Det kom ingen klager.

#### - Tilbakemeldinger

Studentene virket engasjerte i klasserommet. 6 studenter leverte en evaluering av emnet, som er mindre enn halvparten av studentene. En student kommenterte at det var "et kjempenyttig fag. Supernyttig med praktisk oversettelse. Det er det mest praktiske faget jeg har hatt og det burde være flere fag som dette hvor fokus er på å skrive fransk og få tilbakemelding/retting." En annen kommenterte at studentene fikk "hele tiden konkret og matnyttig informasjon/lærestoff samt presise henvisninger til grammatikkbok og andre nyttige kilder. Samtlige studenter involveres praktisk i undervisningen". En tredje kommenterte: "Veldig stor skilnad i nivået på studentene. 2000 og 4000 nivå burde være skilde."

4. Ingen endringer er blitt gjort siden forrige periodiske evaluering.

5. Forslag til endringer

- Studentene kunne for lite grammatikk. Fra og med våren 2011 blir også FRA1101 Fransk grammatikk 2 obligatorisk i stedet for FRA1102 - Fransk språkbruk 2, i tillegg til FRA1100 - Fransk grammatikk 1.
- Systemet for bestilling av rommene er et stressselement når rommene bestilles fra hver hele time, mens sedvane er at undervisningen begynner kvart over. Når folk som er lite kjent med universitetets måte å arbeide på tar over rommene, oppstår det vanskelige situasjoner og unødvendige friksjoner, slik det gjorde på FRA2108s siste time. På websiden hvor rommene kan bestilles burde det komme klart frem at timen begynner kvart over og ikke hver hele time.
- Det var altfor stor forskjell i nivå mellom studentene på grunn av at FRA2108 og FRA4107 ble undervist sammen. FRA2108 og FRA4107 må undervises atskilt.

